

中国旅游会话

Zhongguo Lüyou Huihua

宾馆银行问路交通出租车公共汽车地铁长途汽车火车船
局打电话买电话卡观光游览体育会展餐饮购物通讯网吧医
书店理发店美容院赞美不满邀请表达愿望慰问祝福

汉英对照

齐沪扬 刘慧清 ◎主编

Chinese
Travelling Conversation

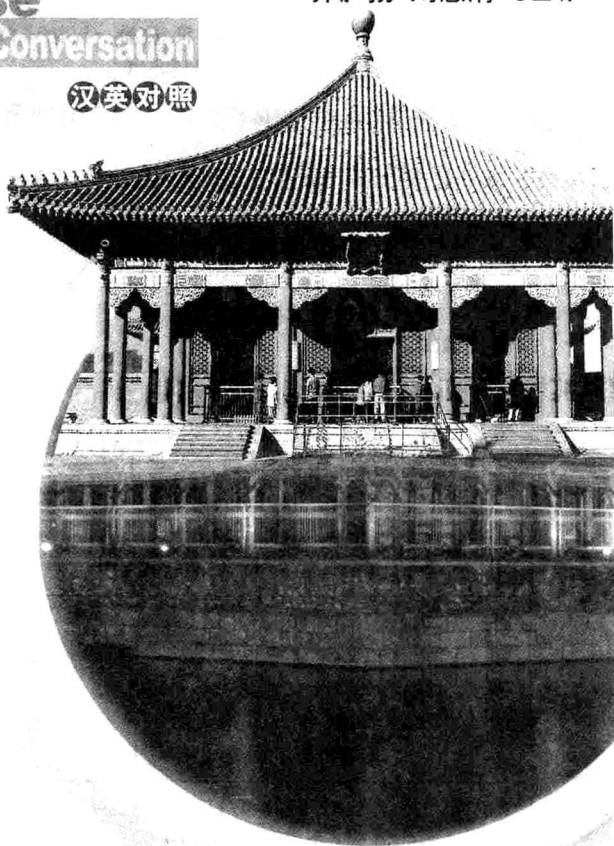
世界图书出版公司

中国 Zhongguo Lüyou Huihua 旅游会话

Chinese
Travelling Conversation

齐沪扬 刘慧清 ◎主编

汉英对照



世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

中国旅游会话:汉英对照/齐沪扬,刘慧清主编.
—北京:世界图书出版公司北京公司,2008.6
ISBN 978-7-5062-9130-9

I. 中… II. ①齐… ②刘… III. 旅游—汉语—口语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 091039 号

本书获得“上海市重点学科建设项目资助”(编号:T0405)

中国旅游会话(汉英对照)

主 编: 齐沪扬 刘慧清
责任编辑: 陈晓辉

出 版: 世界图书出版公司北京公司
发 行: 世界图书出版公司北京公司
(地址: 北京朝内大街 137 号
邮编: 100010 电话: 64077922)
销 售: 各地新华书店和外文书店
印 刷: 北京高岭印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/32
印 张: 11.5
字 数: 220 千
版 次: 2008 年 6 月第 1 版
2008 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5062-9130-9/H · 1048
定价: 29.00 元(含 MP3 一张)

版权所有 翻印必究

编译者名单

主 编：齐沪扬 刘慧清

编 写：（以下姓氏按音序排列）

崔美敬(韩)	崔慇知(韩)	方 洁
郭英华	李 路	沈君莉
闫丽丽	杨 虹	于二慧
张英纳		

翻 译：（以下姓氏按音序排列）

崔美敬(韩)	崔慇知(韩)	代 晶
胡 楠	李 树	马 鲁
毛 颖	缪韵笛	闻 婷
谢涛丽	谢延文	尤素梅
张英纳	周百琳(美)	周凯西(美)
朱 青		



随着 2008 年北京奥运会和 2010 年上海世博会的临近,来中国旅游、学习、短期生活的外国人必将越来越多,非常需要一本带在手边、可供随时翻看的《中国旅游会话》手册。另外,根据我们的调查,目前正在中国学习和生活的外国人也很需要这样一本实用的汉语学习手册。

国内目前已经出版的同类书籍在编写时或者从功能出发,或者从情景出发,角度稍显单一;同时还存在着或者例句的书面语色彩偏重,或者词语表的选词不够丰富,或者词语的编排查找不尽合理等一些使用不便的问题。

为了解决上述问题,我们着手编写《中国旅游会话》。《中国旅游会话》一方面考虑将情景和功能结合进行编写,解决角度单一的问题;另一方面,还将在句子的口语化、词汇的丰富性、查找的便捷性、编排的合理性等方面下功夫,编出一本让使用者满意并爱不释手的旅游会话手册。

《中国旅游会话》采用“情景+功能”的编排方式。以情景为纲,编写“旅游会话”;以功能为纲,编写“一般会话”。情景的选择考虑旅游生活中常见的场景,情景

的安排考虑旅游活动的顺序。不同情景下的句子和词语的数量不强求一致,而是从使用者的需求出发,根据实际情况确定。例如:交通和餐饮是大项,句子和词语相对多些;书店和理发店是小项,句子和词语相对少些。

每一个情景或功能项目列为一课。“旅游会话”部分每一课的内容包括句子和词语两部分。句子的给出形式是:拼音、句子、英语翻译/日语翻译/韩语翻译;词语的给出形式是:词语、拼音、英语翻译/日语翻译/韩语翻译。“一般会话”部分每一课包括若干句子。

《中国旅游会话》共收 1005 句与旅游活动和日常交际相关的常用句子,1225 个与旅游生活和日常生活相关的常用词语。

句子的收录原则和特点是:

(1) 句子给出基本格式,不求多。

(2) 句子尽量短小,10 个字左右,最多不超过 20 个字。

(3) 句子尽量口语化。

(4) 句子的选择以表达为主,以理解为辅,即多为使用者要说的话,少数是使用者可能听到的话。

词语的收录原则和特点是:

(1) 词汇比较丰富,包括基本句式中可替换的词语。

(2) 基本词语的等级控制。从“HSK 甲级、乙级词表”和“HSK(旅游)常用词语表”中选词,HSK 丙级词根据需要适当少用,HSK 丁级词不用。

(3) 扩展词汇及数量控制。词语表内可以有扩展词

汇,如“餐饮”项目,词语表中有很多食品类的词语“龙虾、螃蟹、章鱼、鲤鱼、鲍鱼、泡菜、甜点、奶油、果酱、鸡尾酒、啤酒、葡萄酒、白萝卜、胡萝卜、土豆……”等。词汇可扩展,但不是无限扩展,以“餐饮”项目为例,选取日常生活中使用比较频繁的词语。

另外,词语的编排结合顺序和类别。顺序指句子出现的顺序,类别指可在同一个句子格式下扩展的词语类别。

Preface

As Beijing Olympic Games in 2008 and Shanghai World Exposition in 2010 approaching, more and more foreigners would come to China for journey, study, or short-term living, who are also in great need of such a portable brochure as *Chinese Travelling Conversation* at hand.

So far the present published books of the same kind have been one-sided either from the perspective of function or from situation. Meanwhile, there still exist some tough problems in excessive usage of written language in example sentences, lack of selected words from glossary, or unreasonable layout of the words and phrases and so on, resulting in inconvenient use for Chinese learners.

Aiming at solving above-mentioned problems, we exert to write *Chinese Travelling Conversation*. On the one hand, it combines situation with function so as to avoid one-sidedness; on the other hand, it would strive to be colloquial in sentence, profuse in vocabulary, convenient in look-up and scientific in layout so as to be satisfactory and attractive to Chinese learners.

Chinese Travelling Conversation adopts the mode

of “situation plus function”, in which travelling conversation with the clue of situation while common dialogue with the clue of function. Based on selection of common situations from travelling life, we also take the order of travelling activities into consideration. The number of words and sentences in different cases depends on need of learners and realistic situation. For instance, there are more words and sentences in transportation or catering, but comparatively less at bookstore or barber-shop.

With one situation or function item, each lesson is made up of travelling conversation and common dialogue. The former section consists of words and sentences in Pinyin, Chinese, English, Japanese and Korean. What's more, the latter section includes a few relevant sentences.

Chinese Travelling Conversation collects 1005 commonly used sentences in all related to travelling activities and daily communications and 1225 words related to travelling and daily life.

The principles and features of collecting sentences are as follows:

(1) The sentence is displayed with basic structure, in brief.

(2) The sentence tries to be short and concise, about 10 characters, at most 20 characters.

(3) The sentence tries to be colloquial.

(4) The sentence with expressive function is prior to the one with understanding purpose, that is, more

sentences for speaking while less for listening.

The principles and features of collecting words are as follows:

(1) Abundance in words, including the substitutes in basic sentence structures.

(2) Grade control of basic words. Mainly from glossary of HSK Class A, B and HSK (Travelling), properly few from HSK Class C according to the requirements, and none from HSK Class D.

(3) Control in extensive words and number. The glossary covers the extensive words, such as catering item with lobster, crab, octopus, carp, abalone, pickle, dessert, cream, jam, cocktail, beer, wine, radish, carrot, potato, etc. As above example shows, the frequently used words in our daily life are selected in extension.

In addition, word layout links the order in which the sentence appears with the part of speech which can be substitute for the original in the same sentence structure.



▶▶▶ Catalog 目录

qiányán

前言

Preface

shàng biān : lǚ yóu huì huà

上 编 : 旅游会话

Tourism Vocabulary



dì-yī kè rùjìng

第一课 入境

Entering the Country 3

zài fēijī shàng

1. 在 飞 机 上

On the Airplane / 3

zài hǎiguān

2. 在 海 关

At Customs / 7

cóng jīchǎng dào bīnguǎn

3. 从 机 场 到 宾 馆

From the Airport to the Hotel / 10



dì-èr kè bīnguǎn
第二课 宾馆

At the Hotel 14



dì-sān kè yínháng
第三课 银行

At the Bank 28



dì-sì kè wènlu
第四课 问路

Asking for Directions 35



dì-wǔ kè jiāotōng
第五课 交通

Traffic 43

shì nèi chéng chē

1. 市内乘车

Inside a City / 43

chū zū chē / dǎ dī

A. 出租车 / 打的

By Taxi / 43

shì nèi gōnggòng qì chē

B. 市内公共汽车

By Bus / 46

dì tiě

C. 地铁

By Subway / 48



目录

- chángtú qìchē
2. 长途 汽车
By Long-distance Bus / 50
- zūyòng qìchē
3. 租用 汽车
Renting a Car / 51
- bāochē
4. 包车
Chartering a Car / 54
- huǒchē
5. 火车
By Train / 56
- chuán
6. 船
By Ship / 60



dì-liù kè guānguāng yóulǎn 第六课 观光、游览

Sightseeing; Traveling 66



dì-qī kè tǐyù 第七课 体育

Sports 79



dì-bā kè huìzhǎn 第八课 会展

Exhibition 92



dì-jiǔ kè cānyǐn
第九课 餐饮

Food 99



dì-shí kè gòuwù
第十课 购物

Shopping 117



dì-shíyī kè tōngxùn
第十一课 通讯

Communication 130

zài yóujú

1. 在 邮局

In the Post Office / 130

dǎ diànhuà

2. 打 电话

Calling / 133

mǎi diànhuàkǎ

3. 买 电话卡

Buying a Telephone Card / 138

diànhuàkǎ yǔyīn tí shì

4. 电话卡 语音 提示

Sound Information of Telephone Call / 140



..... 目录

shíyòng diànhuà hàomǎ
5. 实用 电话号码

Useful Telephone Numbers / 142



dì-shí'èr kè wǎngbā
第十二课 网吧

Cyber Cafe 146



dì-shí sān kè yīyuàn
第十三课 医院

Hospital 156



dì-shí sì kè shūdiàn
第十四课 书店

Bookstore 171



dì-shí wǔ kè lǐfàdiàn , měiróngyuàn
第十五课 理发店、美容院

Barbershop & Beauty Salon 177

lǐ fà

1. 理发

Haircut / 177

àn mó

2. 按摩

Massage / 183

xiū zhǐjiǎ

3. 修指甲

Manicure / 186



dì-shíliù kè huí guó
第十六课 回 国

Return Home from Overseas 191

xià biān : yì bān huì huà
下 编 : 一 般 会 话
Common Dialogue

dì-yī kè wèn hòu
第一课 问 候

Greetings 199

dì-èr kè jiè shào
第二课 介 绍

Introduction 202

dì-sān kè rì qī yuè rì xīng qī
第三课 日 期 (月 、 日 、 星 期)

Date (Month/Day/Week) 205

dì-sì kè shí jiān
第四课 时 间

Time 207



dì-wǔ kè tiānqì
第五课 天气

Weather 209



dì-liù kè qǐngqiú
第六课 请求

Request 212



dì-qī kè qiúzhù
第七课 求助

Asking for Help 215



dì-bā kè xúnwèn
第八课 询问

Inquiry 218



dì-jiǔ kè gǎnxiè
第九课 感谢

Thanks 221



dì-shí kè dàoqiàn
第十课 道歉

Apology 224